Boletim informativo de Inuyama

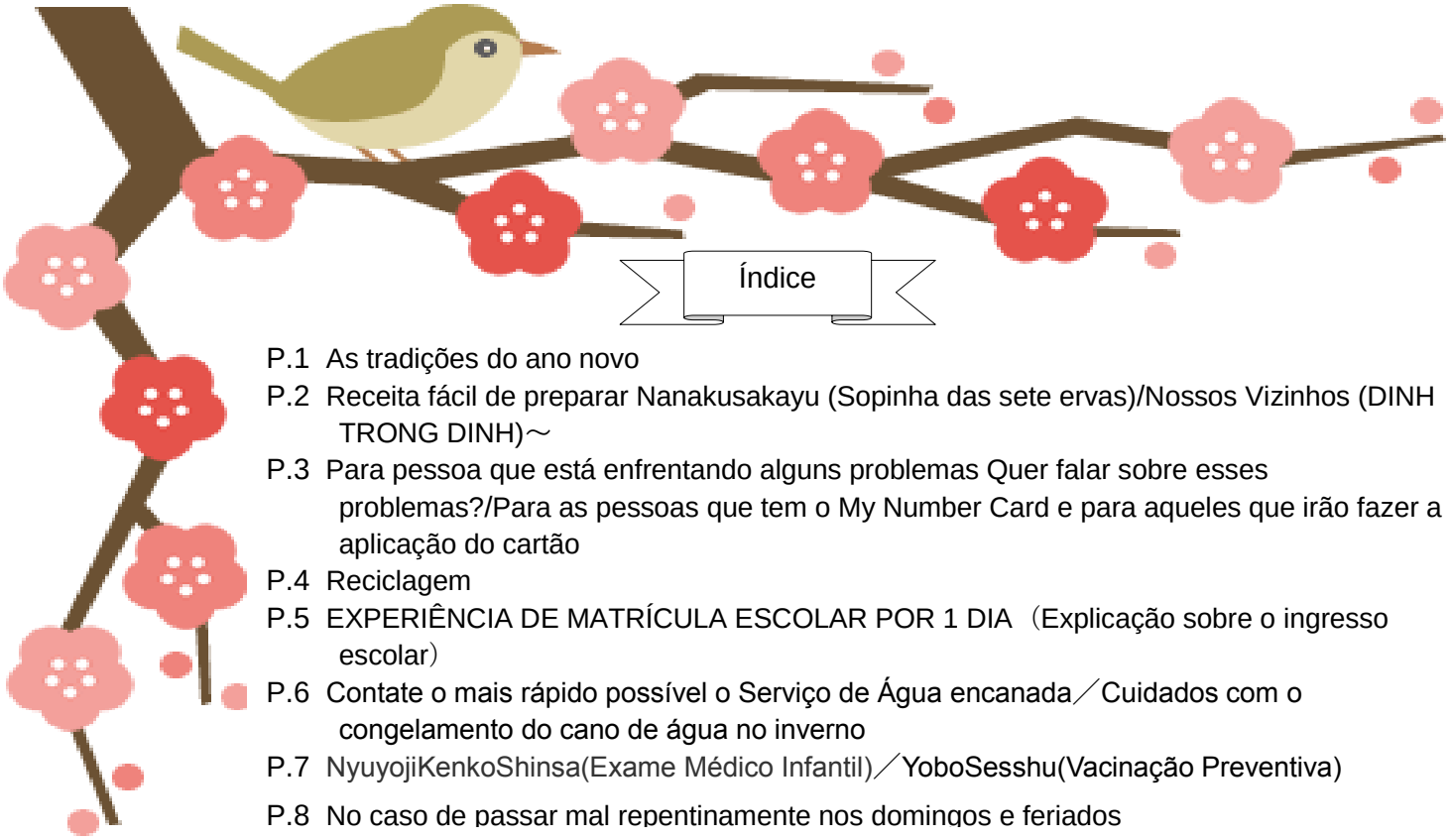
News

Informações em várias línguas

Publicação: Prefeitura de Inuyama
Edição: Associação Internacional de Inuyama
Data de emissão 2017. 12. 15

2017 Inverno No.90

Português



Índice

P.1 As tradições do ano novo
P.2 Receita fácil de preparar Nanakusakayu (Sopinha das sete ervas)/Nossos Vizinhos (DINH TRONG DINH)～
P.3 Para pessoa que está enfrentando alguns problemas Quer falar sobre esses problemas?/Para as pessoas que tem o My Number Card e para aqueles que irão fazer a aplicação do cartão
P.4 Reciclagem
P.5 EXPERIÊNCIA DE MATRÍCULA ESCOLAR POR 1 DIA（Explicação sobre o ingresso escolar）
P.6 Contate o mais rápido possível o Serviço de Água encanada／Cuidados com o congelamento do cano de água no inverno
P.7 NyuyojiKenkoShinsa(Exame Médico Infantil)／YoboSesshu(Vacinação Preventiva)
P.8 No caso de passar mal repentinamente nos domingos e feriados

＜As tradições do ano novo＞

Na manhã do dia 7 de Janeiro no japão, há uma tradição passada da época de Heian de comer Nanakusakayu(Sopinha das sete ervas).

No começo do ano comemos o Nanakusakayu com o significado de que absorvendo a vitalidade das ervas em nosso corpo, a pessoa terá um ano com muita saúde e paz na vida. Tambem é dito de que comer o Nanakusakayu para descansar o estômago cheio depois de uma refeição no ano novo.

Pelas sete ervas serem ervas silvestres, antigamente elas eram colhidas pelo caminho. Mas agora esse hábito diminuiu e ultimamente são vendidas porções de ervas no supermercado.

Mesmo não tendo as sete ervas você não gostaria de acalmar o seu estômago utilizando vegetais que comemos no dia a dia para preparar uma sopinha com nabo, rabanete japonês, espinafre, cebolinha e etc?

※Okayu é um prato com arroz levemente cozido com bastante água.

～Ingrediente～

Arroz cozido・・・100ｇ（Mais ou menos 2/3 de um chawan）（Pode ser a sobra de arroz）

Água・・・300cc（Aumente a quantia de água se preferir）

Sete ervas・・・Quantidade razoável（1 pacote de sete ervas ）

Sal・・・Quantia razoável

～Receita fácil de preparar Nanakusakayu (Sopinha das sete ervas)～

① Primeiro tire a casca do nabo e do rabanete, corte em fatias e lave as outras folhas com água.
Ferver levemente com sal, tire a água dos vegetais e corte os bem picadinho.

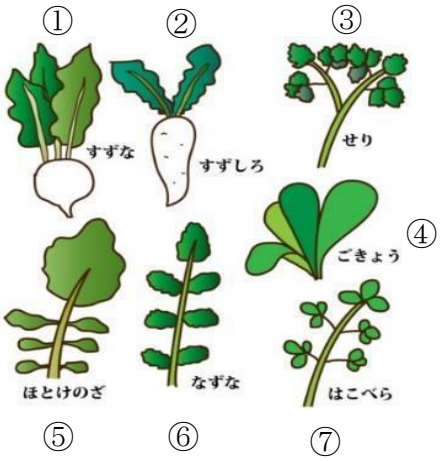
② Coloque água, arroz cozido dentro de uma panela, feche e deixe o fogo no forte.

③ Quando ferver deixe a tampa um pouco aberta, deixe o fogo no fraco e coloque dentro da panela o nabo e o rabanete. Tome cuidado para a água não transbordar.

④ Quando tudo estiver cozido, coloque as outras folhas, tempere com sal e está prontinho.

Cuidado: Quando for acender o fogo(2 e 3) mexa a sopa de vez em quando para não queimar.

Sete ervas da primavera



Sete ervas da primavera

①Suzuna(Nabo) ②Suzushiro(Rabanete Japonês) ③Salsinha ④Gokyou ⑤Hotokenoza ⑥Nazuna ⑦Hakobera

＜Nossos Vizinhos (DINH TRONG DINH)～＞

Hoje apresentaremos o DINH TRONG DINH que é responsavel pela tradução em vietnamita do grupo Newsletter de Inuyama.

Q．Quando você veio para o Japão e qual o motivo?

A．Eu vim para o Japão há dois anos como aprendiz. Foi porque eu queria entender mais sobre o Japão e a cultura. Vivendo no Japão eu trabalho, tive várias experiências e aprendi muitas coisas. Estou estudando a língua japonesa e a cultura também.

Q．Como é viver no Japão? Quais forão as coisas boas e difíceis para você?

A．A vida no Japão é bem prática. A minha primeira impressão foi o trem. O trem do Japão é bem rápido, prático, limpo, seguro e principalmente pontual no horário. O sistema de tráfico no Japão é bem prático e seguro. No início por não entender a língua japonesa, passei por muita dificuldade. Mas por ter a ajuda do meu Senpai(Pessoa mais velha ou experiente)e dos japoneses, me adaptei rápido no trabalho e no dia a dia. Principalmente pelos professores que me ensinaram a língua japonesa e várias outras coisas. Minha vida no Japão ficou cada vez mais divertida.

Q．O que você faz nos dias de descanso?

A．Nos dias de descanso eu faço várias coisas. Nos sábados eu estudo japonês e converso com meus vizinhos. Nos domingos eu vou para a classe voluntária de Inuyama e estudo lá. Depois disso eu me encontro com amigos de Inuyama e Kakamigahara. Conversamos e nos divertimos. E mais, também faço trabalho voluntário. Nos feriados longos eu viajei para vários lugares com meus amigos.

Q．Por fim, mande uma mensagem para todos os cidadãos.

A．O Japão é um país maravilhoso. Vivendo no Japão tive várias experiências divertidas. Eu sou muito grato a todos. O Vietnã também é um belo país. Os vietnamitas são pessoas boas e a comida é muito gostosa. E digo a todos visitem o Vietnã. Muito obrigado.

Para pessoa que está enfrentando alguns problemas
Quer falar sobre esses problemas?

Consulta e assistência com assistente social multicultural

O assistente social multicultural recebe consultas e ajuda os estrangeiros ou as pessoas que tem vínculos no exterior.

Se tiver problemas na vida cotidiana do Japão, ligue-nos. Vamos pensar juntos para solucionar os problemas que você está enfrentando.

Telefone
052-961-7902

●Sigilo absoluto
●Consulta gratuita

Idiomas e horário

Português, japonês:
Segunda-feira a sábado, das 10hs às 18hs

Espanhol:
Segunda a sexta-feira, das 13hs às 18hs

Inglês:
Segunda, terça, quinta e sexta-feira, das 13hs às 18hs

Filipino/Tagalo:
Quarta-feira, das 13hs às 18hs

Chinês:
Segunda-feira, das 13hs às 18hs

(Com exceção de feriados, e entre 29/dez e 03/jan)

Associação Internacional de Aichi

460-0001 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-6-1
Aichi Pref. Gov. Sannomaru Annex Bldg., 1F

TEL: 052-961-7902
E-mail: sodan@aia.pref.aichi.jp
FAX: 052-961-8045
URL: http://www2.aia.pref.aichi.jp/

****

＜Para as pessoas que tem o My Number Card e para aqueles que irão fazer a aplicação do cartão＞

Para aqueles que fizeram o procedimento de extensão do período de estadia do Zairyu Card, também será necessário fazer o procedimento da troca do prazo de validade do My Number Card. Por isso favor ir até o ShiminKa antes que o cartão passe do prazo de validade.

Para aqueles que irão fazer a aplicação do My Number Card, como demora aproximadamente 30 dias para que o cartão fique pronto, no caso daqueles com menos de 30 dias de período de estadia, favor fazer a aplicação depois do procedimento da extensão do período de estadia do Zairyu Card.

【Itens necessários】

Mudança・・・Zairyu Card, My Number Card, Código do My Number Card

Aplicação・・・Zairyu card, 1 foto do rosto(4.5×3.5 foto de frente tirada durante 6 meses, sem boné, sem fundo)

Sobre o prazo de validade do My Number Card abaixo

Status de residência	Prazo de validade
Residência permanente especial ou residente permanente	Até o 10º. aniversário depois da data de emissão. (5º. aniversário para os menores de 20 anos)
Outros	Até o período de estadia do Zairyu Card

✱Atenção: Se o prazo de validade do documento passar, não será possível o procedimento da renovação do cartão.

◇Contato: Prefeitura de Inuyama ShiminKa ☎（０５６８）４４－０３０３

＜Reciclagem＞

Embrulho de plástico
Vasilha, Isopor e etc

Lata de alumínio
Lata de Aço

Garrafa Pet

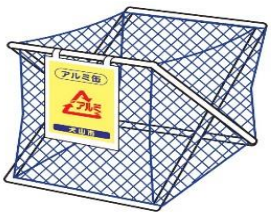
São itens recicláveis

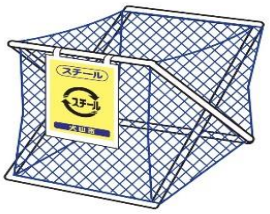
Vamos colaborar de 1 – 4 1. Lavar deixar limpo 2. Separar adequadamente

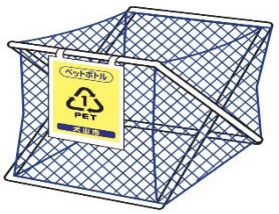
3. Não jogar junto com lixo queimável 4. Jogar o item na cesta determinada no local especificado

Cestas Especificadas

Vasilha Embrulho Plástico	Lata de alumínio	Lata de aço	Garrafa Pet
Coleta: 1 dia por semana	Coleta: 2 dias por mês	Coleta: 2 dias por mês	Coleta: 2 dias por mês



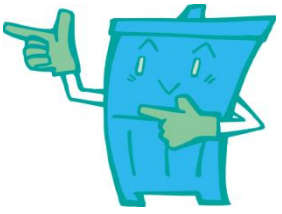




Cada item deve ser jogado na sua cesta determinada sem precisar colocar dentro do saco de lixo

Para usar efetivamente os recursos limitados

Vamos colaborar com a reciclagem



◇ Contato: Prefeitura de Inuyama KankyouKa ☎（０５６８）４４－０３４４

＜EXPERIÊNCIA DE MATRÍCULA ESCOLAR POR 1 DIA（Explicação sobre o ingresso escolar）＞

＜Ingresso na Escola Primária(Shougakkou)＞
crianças que nasceram entre 2 de Abril de 2011 a 1°. de Abril de 2012

＜Ingresso na Escola Secundária(Chuugakkou)＞
crianças que nasceram entre 2 de Abril de 2005 a 1°. de Abril de 2006

Em cada escola、para os novos alunos conforme tabela abaixo、será realizado EXPERIÊNCIA DE MATRÍCULA ESCOLAR POR 1 DIA（Explicação sobre o ingresso escolar）

※ No dia、pedimos que acompanhe seu filho<a>

※ Também pedimos que traga no dia da cerimônia de entrada que acontecerá em Abril, o aviso de admissão que será enviado em Janeiro

【EXPERIÊNCIA DE MATRÍCULA ESCOLAR POR 1 DIA（Explicação sobre o ingresso escolar）DATA DE IMPLEMENTAÇÃO】

NOME DA ESCOLA	DATA DE IMPLEMENTAÇÃO	HORÁRIO DA RECEPÇÃO	LUGAR DA RECEPÇÃO	HORÁRIO PREVISTO PARA TERMINAR	TELEFONE
ESCOLA PRIMÁRIA INUYAMA KITA	7 DE FEVEREIRO	8:00~8:20	GINÁSIO	9 : 30	61-2234
ESCOLA PRIMÁRIA INUYANA MINAMI	1°. DE FEVEREIRO	13:20~13:40	GINÁSIO	14 : 50	61-2231
ESCOLA PRIMÁRIA JYOTO	2 DE FEVEREIRO	13:00~13:30	GINÁSIO	14 : 30	61-2501
ESCOLA PRIMÁRIA IMAI	Já foi realizado no dia 5 de Outubro (No dia do exame médico para o ingresso escolar)				61-2191
ESCOLA PRIMÁRIA KURISU	26 DE JANEIRO	12:20~12:30	SAGUÃO DE ENTRADA	15 : 00	61-0580
ESCOLA PRIMÁRIA HAGURO	2 DE FEVEREIRO	13:10~13:30	GINÁSIO	14 : 45	67-0046
ESCOLA PRIMÁRIA GAKUDEN	2 DE FEVEREIRO	10:00~10:20	GINÁSIO	11 : 15	67-1005
ESCOLA PRIMÁRIA IKENO	18 DE JANEIRO	13:20~13:30	SALA DE ARTE	15 : 00	67-0544
ESCOLA PRIMÁRIA HIGASHI	2 DE FEVEREIRO	13:00~13:20	GINÁSIO	14 : 45	67-5400
ESCOLA PRIMÁRIA INUYAMA NISHI	6 DE FEVEREIRO	13:10~13:25	GINÁSIO	14 : 30	62-8280
ESCOLA SECUNDÁRIA INUYAMA	8 DE FEVEREIRO	13:00~13:10	GINÁSIO	16 : 00	61-2409
ESCOLA SECUNDÁRIA JYOTO	8 DE FEVEREIRO	13:30~13:55	GINÁSIO	15 : 45	61-0501
ESCOLA SECUNDÁRIA NAMBU	8 DE FEVEREIRO	13:10~13:30	GINÁSIO	16 : 00	67-0030
ESCOLA SECUNDÁRIA TOBU	8 DE FEVEREIRO	13:00~13:20	GINÁSIO	15 : 15	67-7401

※ Além disso, para matricular-se na Escola Primária ou Secundária é de maior importância entregar os documentos necessários na prefeitura. Se os documentos ainda não foram entregues, pedimos que entre em contato com a Seção de Educação Escolar<Gakkou Kyouiku Ka>.

◇ CONTATO: SEÇÃO DE EDUCAÇÃO ESCOLAR DE INUYAMA <GAKKOU KYOUIKU KA> ☎(0568)44-0350

◇Contate o mais rápido possível o Serviço de Água encanada◇

Por favor contate o mais rápido possível o SuidoOkyakusamaSenta quando precisar ligar ou desligar se do serviço de água encanada por motivo de mudança e outros, houver troca de usuário e/ou outros. Este contato também é possível por telefone.

SuidoOkyakusamaSenta(Serviço de Água encanada) ☎（０５６８）６１－８７１１

◇Cuidados com o congelamento do cano de água no inverno◇

●Cuidado com a queda da temperatura a noite

Quando a temperatura cair para ou abaixo de 4 graus negativos, cano de água sem devida proteção contra o frio poderá congelar se, arrebentar se. Especialmente, acontece muito nos seguintes casos.

① Cano de água sem embrulhamento nenhum
② Cano de água que está no lado norte da construção
③ Cano de água que o vento bate fortemente

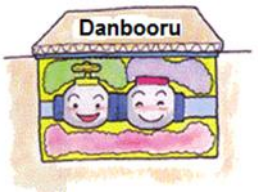
●Como proteger o cano de água contra o congelamento

① Envolva o encanamento de água com material anticongelante (Hoonzai). A torneira arrebenta com facilidade, por isso envolva completamente conforme o desenho abaixo.

② Encontrado com facilidade, use cobertor (Moufu) ou pedaço de tecido(NunoKire), etc. Para que não fique molhado, envolva por cima com plástico(Biniiru).

③ Coloque cobertor ou pedaços de tecido, etc., dentro da caixa do medidor de água, coloque em cima, papelão(Danbooru) para proteger contra congelamento interno da caixa do medidor de água.

※ Por favor colabore mantendo a caixa do medidor de maneira que seja possível a leitura da medição de água.



●O que fazer se o cano de água arrebentar

Primeiro, fechar a válvula reguladora dentro da caixa do medidor de água (localizado do lado de fora da construção), então chame um encanador autorizado pela cidade para o reparo (terá que ser pago por conta própria) .

●O que fazer quando o cano de água congelar e não sair água

Cobrir a área congelada com uma toalha, e derrame água morna sobre ela para derreter o gelo devagar.

Se usar água fervente, há perigo de rachar ou arrebentar o cano de água, portanto tenha cuidado.

◇ Contato: Seção de Água da Prefeitura de Inuyama - Suidouka ☎（０５６８）６２－９３００

＜NyuyojiKenkoShinsa＞(Exame Médico Infantil)

※Estamos enviando o papel do exame médico(KenkoShinsaHyo) por correio para as famílias com crianças-alvo.

※Todos os exames médicos são gratuitos.

◇ **Exame médico para crianças de 4 meses de idade**
（Realização de exame médico de odontologia obstétrica ao mesmo tempo）

・Conteúdo: medidas do corpo、consulta médica、conversa sobre comida infantil、consulta sobre criação da criança e outros
・Horário de recepção: das 13：00 as 13：15 horas
・Local: HokenSenta(Centro de Saúde)
・O que trazer: BoshiKenkoTecho(caderneta de maternidade)、o KenkoShinsaHyo que foi enviado pelo correio

※É possível consultar sobre leite materno e leite também.

◇ **Exame médico para crianças de 1 ano e 6 meses de idade**

・Conteúdo: medidas do corpo、consulta médica・dental、aplicação de flúor（se quiser）、consulta sobre criação da criança e outros
・Horário de recepção: informaremos por aviso individual(KobetsuTsuchi).
・Local: HokenSenta(Centro de Saúde)
・Horário de execução: a partir das 13：00 horas
・O que trazer: BoshiKenkoTecho(caderneta de maternidade)、o KenkoShinsaHyo que foi enviado pelo correio、escova de dentes

◇ **Exame médico para crianças de 3 anos de idade**

・Conteúdo: medidas do corpo、consulta médica・dental、aplicação de flúor（se quiser）、consulta sobre criação da criança e outros
・Horário de recepção: informaremos por aviso individual(KobetsuTsuchi).
・Local: HokenSenta(Centro de Saúde)
・Horário de execução: a partir das 13：00 horas
・O que trazer: BoshiKenkoTecho(caderneta de maternidade)、o KenkoShinsaHyo que foi enviado pelo correio、urina da criança que fará exame médico、escova de dentes

＜YoboSesshu＞(Vacinação Preventiva)

★Atenção se for vacinar preventiva de tipos diferentes

・NamaWakutin(vacina viva)（ ※BCG(Tuberculose)、 ※MR(Sarampo e Rubéola)、 ※Suitou(Varicela/Catapora)、OtafukuKaze(Caxumba)、Rotavírus）
→abrir intervalo de 4 semanas（27 dias ou mais）
・FukatsukaWakutin(vacina inativada)(※B_GataKanEn(Hepatite)、※Hib(Hibu(Haemophilus influenzae tipo b))、※HaienKyuukin(Pneumocócica)、※YonshuKongou(mistura de 4 vacinas)、※NishuKongou(mistura de 2 vacinas)、※NihonNouen(Encefalite Japonesa)、Influenza/Gripe)
→abrir intervalo de 1 semana（6 dias ou mais）

Se for aplicar vacinas do mesmo tipo、por favor verifique o intervalo de vacinação definido para cada vacina.

※vacinação preventiva gratuita. Só que、precisa ter registro de morador da cidade de Inuyama、e precisa trazer o YoshinHyo(papel de vacinação) da cidade de Inuyama.

①BCG（Vacinação Preventiva em Massa）NamaWakutin(vacina viva)

・Local: HokenSenta(Centro de Saúde)
・Idade alvo: dos 5 meses até menos de 8 meses de idade（vacinação em 1 vez）
・Horário de recepção: das 13：15 as 13：30 horas
・O que trazer: BoshiKenkoTecho(caderneta de maternidade)、BCG YoboSesshuYoshinHyo(papel de vacinação)

※depois que completar 5 meses de idade、vacine o mais rápido possível.

②B_GataKanEn(Hepatite)（Vacinação Preventiva Individual）FukatsukaWakutin(vacina inativada)

・Local: Instituição Médica（Se não for instituição médica de Inuyama・Fuso・Konan・Oguchi é necessário procedimentos com antecedência）
・Idade padrão da vacinação：chegando(※)aos 2 meses de idade até chegar(※)aos 9 meses de idade
※chegando：incluindo o dia anterior（exemplo）quem nasceu no dia 15 de janeiro pode vacinar de 14 de março até 14 de outubro
・Como vacinar：2 doses iniciais de vacina com intervalo de 27 dias ou mais.

A 3ª. dose da vacina é abrindo intervalo de 139 dias ou mais entre a 1ª. dose e a 3ª. dose da vacina

◇Contato: HokenSenta(Centro de Saúde) ☎（０５６８）６１－１１７６

No caso de passar mal repentinamente nos domingos e feriados

Clínica de Plantão (de dia)

▼Local：Clínica de Emergência nos Feriados da Cidade de Inuyama
Inuyama Shi Goromaru Higashi 1-70 ☎(０５６８)６２－８１００

▼Horário: ８：３０ as １１：３０ (atendimento a partir das ９：００)
１３：３０ as １６：１５ (atendimento a partir das １４：００)

Clinica de Plantão (de noite)

▼Local：Consulte a lista de clínicas de plantão abaixo

▼Horário: １７：００ as ２０：００

		Medicina Interna			Medicina Externa		
Mês	Dia	Nome	Tel	Local	Nome	Tel	Local
1	1	Yui Family Clinic	68-3311	Gakuden	Kuwabara Clinic	61-1118	Jyouto
	2	Okabe Iin	62-7121	Inuyama	Yamamoto HifuKa Clinic (Dermatologia)	62-6855	Inuyama
	3	Itsuki Clinic	62-3101	Inuyama	Funabiki Clinic	62-8811	Jyouto
	7	Yui Family Clinic	68-3311	Gakuden	Takeuchi Seikei Geka Clinic	61-7311	Inuyama
	8	Okabe Iin	62-7121	Inuyama	Niwa JibiInkou Ka (Ouvido, Nariz e Garganta)	67-6868	Haguro
	14	Itsuki Clinic	62-3101	Inuyama	Kobayashi Jibi Inkou Ka (Ouvido, Nariz e Garganta)	61-3154	Inuyama
	21	Heart Clinic Sawada	62-5556	Inuyama	Takeuchi Hifuka Clinic (Dermatologia)	62-7511	Inuyama
	28	Itatsu Naika Clinic	67-6333	Gakuden	Takuya Seikei Geka	69-1800	Gakuden
2	4	Miyata Iin	67-5566	Haguro	Matsumura Clinic	61-1488	Inuyama
	11	Kurokawa Sukoyaka Clinic	61-0083	Inuyama	Kobayashi Ganka (Oftalmologia)	62-7278	Inuyama
	12	Sumire Naika Clinic	68-0025	Gakuden	Ishihara Geka	62-2855	Inuyama
	18	Inuyama Ekinishi Byoin	61-2017	Inuyama	Mother Clinic Happiness	63-4103	Jyouto
	25	Murakami Naika	62-2201	Inuyama	Miyata Ganka (Oftalmologia)	61-0200	Inuyama
3	4	Jyounan Clinic	61-0132	Inuyama	Satou Byouin	67-7660	Haguro
	11	Andou Iin	61-0316	Inuyama	Kuwabara Clinic	61-1118	Jyouto
	18	Miyazaki Seikei Geka Geka, Naika	68-0461	Haguro	Kawamura Seikei Geka	67-1134	Gakuden
	21	Yoshida Naika Clinic	62-9222	Inuyama	Yamamoto HifuKa Clinic (Dermatologia)	62-6855	Inuyama
	25	Andou Clinic	62-8881	Jyouto	Funabiki Clinic	62-8811	Jyouto

◇INFORMAÇÕES: Prefeitura de Inuyama Kenkou Suishinka (Shimin Kenkou Kan) ☎(０５６８)６３－３８００

Boletim Informativo de Inuyama
Publicação: Prefeitura de Inuyama 〒484-8501 Aichi-ken Inuyama-shi Oaza Inuyama Higashihata 36
Edição: Associação Internacional de Inuyama 〒484-0086 Aichi-ken Inuyama-shi Matsumoto-cho 4-21
Centro Internacional de Turismo (Dentro do Freude)
Tel: (0568) 61-1000 Fax: (0568) 63-0156 E-mail: iia@grace.ocn.ne.jp HP: http//iiea.info

Equipe：(Inglês) Kusakabe Kazuro, Uchimura Hidetomo, Shibata Atsuyuki, Yasumura Megumi, Tanaka Miki , Nakamura Yoriko, A IGREJA DE JESUS CRISTO DOS SANTOS DOS ÚLTIMOS DIAS, Guenter Walter
(Espanhol) Carlos Tawara, Ruiz Bulnes Ricardo Arturo, Hishikawa Chizuko, Kuwagaki Michelle
(Português) Marcos Yara, Terano Hide, Bruno Sueishi, Edison Kakihara
(Chinês) Wu huixing, Fujimura kaen , Harita Misako, Fukuta Kazue, Takamori Yuko, Ten ru, Sun jiao
(Vietnamita) Dinh Trong Dinh,Nguyen Duy Lap,Tran Thi Huong,Duong Thị Quynh,Nguyen Van Kien